

JULIA VERÓNICA BÖHM

geb. Vásquez Rodríguez in Trujillo, Peru



Dr. phil. (Romanische Philologie - Sprachwissenschaft)
Docteur en Langues et Littératures Romanes (*cotutelle de thèse*)

Diplom-Übersetzerin/Dolmetscherin (Englisch, Deutsch, Spanisch)

Staatsangehörigkeit: Deutsch

Dienstliche Anschrift:

Paris Lodron Universität Salzburg
Fachbereich Romanistik
Erzabt-Klotz-Str. 1, Zimmer 3.339
5020 Salzburg

Tel.: +43(0)662/8044-4463 / E-Mail: juliaveronica.boehm@plus.ac.at

Meine Forschungsinteresse umfassen neben synchroner und diachroner romanischer Sprachwissenschaft, Sprachgeschichte, Kontaktlinguistik, Sprachkontakt mit indigenen Sprachen, z.B. Spanisch-Quechua, Grammatikalisierung der Verbalperiphrasen, Diskursmarker, Temporalität, Aspektualität, Modalität und Evidentialität sowie Fremdspracherwerb, Varietäten und Didaktik der romanischen Sprachen.

Akademische Grade

- Dr. phil. im Fachgebiet Romanistik und Sprachwissenschaft an der Universität Potsdam
- Docteur en Langues et Littératures Romanes an der Universität Paris Nanterre, Frankreich
- Diplom-Übersetzerin und -Dolmetscherin für Englisch, Deutsch und Spanisch an der Universität Ricardo Palma in Lima, Peru
- Master of Education für Spanisch und Französisch an der Universität Potsdam
- Bachelor of Education für Spanisch und Französisch an der Universität Potsdam

Sprachen

Spanisch (Muttersprache), Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch und Quechua.

Hochschulstudium und akademische Qualifikation

- | | |
|-------------------|---|
| ab 10.2022 | Habilitationsprojekt auf dem Gebiet Spracherwerb und Romanische Sprachwissenschaft an der Paris Lodron Universität Salzburg |
| 04.2019 - 03.2020 | Erweiterungsstudium Lehramt Spanisch/Französisch an der Universität Potsdam mit dem Abschluss <i>Master of Education</i> für die Sekundarstufen I und II mit Schwerpunkt Sekundarstufe II. Prädikat: <i>mit Auszeichnung</i> . |
| 04.2018 - 03.2019 | Erweiterungsstudium Didaktik/ Pädagogik an der Universität Potsdam mit dem Abschluss <i>Bachelor of Education</i> für die Sekundarstufen I und II. Prädikat: <i>sehr gut</i> . |

- 04.2007 - 10.2015 **Promotionsstudium am Institut für Romanistik an der Universität Potsdam.**
Thema der Dissertation: *Die Imperfektivität in der spanischen Pressesprache und ihre Beziehung zu den semantischen Kategorien der Modalität und Evidentialität* im Rahmen des *Cotutelle*-Verfahrens zwischen der Universität Potsdam und der Université Paris Nanterre (Betreuer Prof. Dr. Gerda Haßler, Prof. Dr. Bernard Darbord). Prädikat *summa cum laude* und *mention très honorable avec félicitations du jury*.
- 03.1992 - 12.1996 **Studium Übersetzung und Dolmetschen: Spanisch, Englisch und Deutsch an der Universität Ricardo Palma in Lima, Peru.**
03.1998: Diplomabschluss mit dem Titel der „staatlich geprüften Übersetzerin und Dolmetscherin“ (1. Fach: Englisch-Spanisch / 2. Fach: Deutsch-Spanisch). Der Titel wurde am 20.04.1999 verliehen und am 21.04.1999 ausgestellt. Prädikat: „sehr gut“.

weitere Berufsausbildung

- 08.2003 - 06.2004 Ausbildung und Prüfung zur staatlich geprüften Europakorrespondentin für Englisch, Spanisch und Französisch an der Friedrich-List Schule in Berlin. Abschlussfächer: Außenwirtschaft/Europäische Landeskunde, Dolmetschen, Übersetzen.
- 08.2001 - 06.2003 Ausbildung und Prüfung zur staatlich geprüften Fremdsprachensekretärin für Englisch und Französisch an der Friedrich-List-Schule in Berlin.
- 01.1987 - 11.1990 Fremdsprachliche Ausbildung für Englisch mit Teilnahme am *Programm of Pedagogical Sciences*, am International Cultural Peruvian, North-American-Institute in Lima, Peru.

Berufstätigkeit

- 10.2022 bis heute **Senior Scientist (Wissenschaftliche Mitarbeiterin) im Fachbereich Romanistik an der Paris Lodron Universität Salzburg**
Lehre und Forschung im Bereich der Romanische Sprachwissenschaft und der spanischen Fachdidaktik mit Erasmus-Koordination (Universität Granada), Verwaltungsaufgaben sowie Begutachtung von Bachelorarbeiten und Prüfungstätigkeiten.
- 03.2022 - 07.2022 **Lehrtätigkeit für Französisch und Englisch am Hannah-Arendt-Gymnasium Potsdam** (Sekundarstufe I, Klassen 8 und 9).
- 02.2021 - 01.2022 **Lehrtätigkeit im Rahmen der Lehramtsausbildung (Referendariat) am Hermann-von-Helmholtz-Gymnasium Potsdam**
Sekundarstufe I und II mit den Unterrichtsfächern Spanisch und Französisch.
- 04.2020 - 07.2022 **Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Romanistik an der Universität Paderborn.** Lehre und Forschung auf dem Gebiet der spanischen und französischen Sprachwissenschaft; Betreuung und Begutachtung von Bachelor- und Masterarbeiten.

- 08.2018 - 03.2020 **Wissenschaftliche und akademische Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Linguistik und angewandte Sprachwissenschaft, Institut für Romanistik, Universität Potsdam.** Lehre und Forschung im Bereich der spanischen, französischen und italienischen Sprachwissenschaft; Betreuung und Begutachtung von Bachelor- und Masterarbeiten; Durchführung von Prüfungen und Prüfungsklausuren.
- 09.2018 - 02.2019 **Lehrbeauftragte am Romanisches Seminar der Universität Flensburg**
Durchführung von einer Lehrveranstaltung auf dem Gebiet der Fremdsprachendidaktik (Spanisch); Durchführung von mündlichen Prüfungen.
- 04.2017 - 07.2018 **Wissenschaftliche Mitarbeiterin und Lehrbeauftragte am Lehrstuhl für Linguistik und angewandte Sprachwissenschaft, Institut für Romanistik, Universität Potsdam.** Durchführung von Lehrveranstaltungen im Bereich der spanischen Philologie und auf dem Gebiet des Sprachkontakts mit amerindischen Sprachen (u. a. Mapudungun, Guaraní, Nahuatl und Quechua); Betreuung und Begutachtung von Bachelor- und Masterarbeiten; Durchführung von Prüfungen und Prüfungsklausuren; Forschungstätigkeiten
- 04.2016 - 04.2017 **Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Romanistik, Universität Paderborn.** Durchführung von Lehrveranstaltungen auf dem Gebiet der spanischen und französischen Sprachwissenschaft; Mitarbeit bei dem DFG-Forschungsprojekt *Diccionario del Español Medieval electrónico* (DEMel), Projektphase I: Vorbereitung der Kartei- und Belegkarten sowie die Übersetzung der Website des DEMel-Projekts auf Spanisch.
- 04.2016 - 09.2016 **Lehrbeauftragte am Institut für Romanistik, Universität Wuppertal**
Durchführung von zwei Lehrveranstaltungen auf dem Gebiet der spanischen und französische Sprachwissenschaft: *Vergleichende Linguistik Französisch-Spanisch* und *Französische Kreolsprache*.
- 10.2013 - 03.2016 **Wissenschaftliche Mitarbeiterin und Lehrbeauftragte am Lehrstuhl für Linguistik und angewandte Sprachwissenschaft, Institut für Romanistik der Universität Potsdam.** Durchführung von Lehrveranstaltungen auf dem Gebiet der kontrastiven Linguistik in romanischen Sprachen (Französisch, Spanisch und Italienisch) im Vergleich zum Deutschen und Englischen; Durchführung von Lehrveranstaltungen.
- 28.08. -
02.09.2008 **Wissenschaftliche Hilfskraft bei der ICHoLS XI an der Universität Potsdam**
Vorbereitung und Durchführung der Internationalen Konferenz zur Geschichte der Sprachwissenschaft, Übersetzung von Kongressunterlagen, Einsatz als mehrsprachiger Betreuer der Kongressteilnehmer.
- 10.2007 - 03.2008 **Forschungsaufenthalt an der Universität Paris-Ouest Nanterre La Défense (Frankreich).** Recherche und sämtliche Lektüre über die Dissertationsarbeit, Teilnahme an verschiedenen linguistischen Kolloquien.
- 06.2005 - 09.2007 **Vertriebsassistentin mit Übersetzungstätigkeiten bei BEKUM Maschinenfabriken GmbH.** Technische und allgemeine Übersetzungen (Deutsch, Spanisch, Englisch), internationale Kundenbetreuung, Büroorganisation im Vertrieb, Führung von Statistiken, Ablagesystem, Nachverfolgung von Projekten.

- 13.07. - 10.08.2002 **Clerk Assistant (Praktikum) in LEEDS City Council, England.** Abteilung zur Verwaltung finanzieller Mittel für Projekte in Leeds: Telefonate auf Englisch, Kundenempfang, Protokolle und Berichte auf Englisch, Terminplanung. Der Aufenthalt wurde vom Leonardo da Vinci-Programm befördert.
- 07.200 - 04.2001 **Spanischlehrerin im H.I.W. Sprachenstudio in Babelsberg und am Phoenix International Centre in Potsdam.** Spanischunterricht der Grund-, Mittel- und Oberstufe.
- 09.1999 - 07.2008 **Fremdenführerin an der Stiftung Preußische Schlösser & Gärten in Berlin-Brandenburg.** Freie Mitarbeiterin für Stadt-, Schlossführungen in Potsdam und Stadtrundfahrten in Berlin in Englisch, Spanisch und Deutsch.
- 05.1999 - 02.2000 **Übersetzerin/Dolmetscherin in AVECS Corporation A.G., Fichtenwalde.** Übersetzungen auf Englisch, Spanisch und Deutsch für die Abteilung für Qualitätsmanagement und International Safety Management: Übersetzung von Benutzerhandbüchern, Verfahrensanweisungen und technische Beschreibungen, sowie Geschäftskorrespondenzen.
- 01.1997 - 01.1999 **Übersetzerin/Assistentin der Abteilung für Qualitätsmanagement (ISM/ISO) an der Reederei Naviera Universal S. A. in Lima, Peru.** Übersetzung verschiedener Artikel, Handbücher und Berichte aus den Bereichen der internationalen Hochseeschifffahrt, des Handels-, Personalwesens, internationalen Schifffahrtsrechts und technische Übersetzungen der Reederei aus der deutschen in die englische und spanische Sprache sowie aus der spanischen in die englische und deutsche Sprache.
09. - 12.1996 **Berufspraktikum als Übersetzerin an der Reederei Naviera Universal S.A. in Lima, Peru.** im Rahmen des Studienplanes – praktische Übung: Übersetzung vier technischer Handbücher (*Training Manual on Life-Saving Appliances; Watchkeeping Safety and Cargo Management in Port; Leitfaden für die Ausbildung im Rettungsbootdienst* und *Containers Department Procedure Manual*) aus der englischen und deutschen in die spanische Sprache.
03. - 07.1996 **Ehrenamtliche Lehrtätigkeit: Deutsch für Anfänger** an der Fakultät „Moderne Sprachen“ der Universität Ricardo Palma. Unterricht für Bachelor-Studierende des 1. Semesters.
- 1995-1991 **Englisch- und Deutschlehrerin** an verschiedenen Grund- und Sekundarschulen in Lima, Peru.
- 1990 **Kinderbetreuerin bzw. -erzieherin im Kindergarten P.A.D Los Angelitos in Rimac, Peru.** Betreuung von Kindern im Alter von 3-5 Jahren im Rahmen des bildungssozialen Programms der peruanischen Regierung.

Mitgliedschaften bei wissenschaftlichen Fachverbänden

- Deutschen Hispanistenverband (DHV)
- Deutschen Romanistenverband (DRV)
- *Société de Linguistique Romane* (SLiR)
- *Asociación Internacional de Hispanistas* (AIH)

Weitere Qualifizierungen

- 2017 Teilnahme an dem Workshop „**Professionell Projektanträge konzipieren**“ für Postdocs.
- 2013 Teilnahme an den Kursen „**Moderation**“ und „**Presenting a Conference Paper**“ bei der PoGS (Potsdam Graduate School).
- 2012 Teilnahme am Kurs „**Teammanagement**“ bei der PoGS (Potsdam Graduate School).
- 2011 Teilnahme an den Kursen „**Time and Selfmanagement**“ und „**Academic Writing**“ bei der PoGS (Potsdam Graduate School).
- 2010 Teilnahme an den Kursen „**Effektive Selbstpräsentation**“ und „**Professionell Projektanträge konzipieren**“ bei der PoGS (Potsdam Graduate School).

(Stand: Juni2023)